

**8**

## La Cachimba

Anónimo: Trelew

Matti Rossi

Marisa Barceló

Jesús Cabel

R. Palacios More



Blaise Cendrars

Winston Orrillo

Fanny Moyá

Rubén Sevlever

Enrique Puccia (h)

**Nro. 8**

CONICET



I E C H

## La Cachimba



*Dirección:*

*Guillermo Colussi  
Jorge Isaias  
Alejandro Pidello*

Colaboraciones: textos breves, dibujos, correspondencia, poemas, diríjlos a:  
**Casilla de Correos 742 - Rosario - Santa Fe - Argentina**

Cheques y/o giros para garantizar la periodicidad de nuestras publicaciones VOLUNTARIOS, a nombre de **Guillermo Claudio Colussi**  
RNPI en trámite **1973**

### EN ESTE NUMERO:

Tu compañero de Celda. Pabellón N° 5 Anónimo .....	1
A César Vallejo Matti Rossi .....	2
Destino de la piedra Ars Poética Tribán Seivicer .....	3
Un Fortipodio Winston Orvillo .....	4
<b>BLAISE CENDRARS</b> Nota Elvio E. Gandolfo .....	5
Escribir Orlán Porto Leixões Lima Telegráfica Cabo Fria  Vincent Baudouaire Martín Heróldo .....	8
Acercas del abuso y de los riesgos que difícilmente se pueden olvidar Cabel .....	9
Poema Fanny Moyá .....	10
Españes René Palacios More .....	10
Dánsena I Dánsena II Enrique Puccio .....	11
Notas de los autores .....	12
Tapa: Collage de <b>HUGO DIZ</b> Diagramó y armó: <b>E. E. G.</b> Impresión: <b>La familia</b>	

"He vivido por la alegría  
por la alegría he ido al combate  
y por la alegría muero.  
Que la tristeza nunca  
sea unida a mi nombre"

Julius Fucik

Vieras qué día el que no estabas, Cacho  
los rostros de la gente te buscaban, presente el clima  
se hizo lluvia o un llanto intermitente. Los rostros  
que nunca conocimos están aquí, te interrogan y te buscan,  
desde las manos crispadas nos alcanza el calor de una congoja.  
Hay rostros que dejaron la mueca convulsiva resignando en luz  
Hay espasmos de furia que la lluvia de la tarde está coreando.  
Todos saben que no estás y sin embargo  
todos tienen algo tuyo en este día, ya sé, podrías decirnos  
con esa tu humildad, que no es tu forma ni tu gesto  
lo que necesitamos, que el verdadero sentido hay que buscarlo  
en las heridas terrenales o en el grito musical de las batallas  
o en la bandera que te niegan, pero aún así  
en vos queremos encontrarnos para que nos digas simplemente  
al pasar, como al pasar, según andabas.  
Qué hacer en la impotencia de no verte, qué harías  
cuando llueve así en tu tierra y hay dolores guardados  
[bajo techo  
y hay abrazos húmedos de tiempo y abandono.  
Qué pesado es bajar a tu mirada  
y subir los senderos del recuerdo!  
Pensar que son tantos que te buscan  
y sin embargo, pensar que no son todos; si estuvieras...  
cómo nos falta tu grito en este día!  
Que abra el cielo a todas las condenas! Estás aquí, estás  
diciendo tu canción de despedida, el siempre de tu adiós,  
tu mano al sur.  
Esta tarde, Cacho, el cielo enjuga en una nube y una brisa  
un regazo de lágrimas: alta la noche brillará tu estrella,  
y el sol de la mañana dirá que aquí no ha muerto nadie.

Nota: Este poema escrito a Mario "Cacho" Delfino, con motivo del fusilamiento de Trelew el 22 de agosto de 1972, circuló, durante la dictadura de Lanusse, en forma manuscrita y mimeografiado posteriormente. Lo incluimos aquí como un homenaje a uno de los muchos compañeros caídos en la lucha revolucionaria.

*César Vallejo, poeta sin pan, pies  
enormes, tremendos juanetes,  
quién te da zapatos para esas pezuñas,  
nadie, ciertamente.  
Pobre haraposo, con tu pantalón de trasero  
rasgado, con tu culo amarillento de cholo puro,  
no tenías traje azul,  
ni siquiera te sobraba  
nombre para tu gato,  
nunca hablabas con tu mujer,  
tan caras las palabras, tan caras.*

*Pero tu tripa sí hablaba, larguísima, maravillosa tripa  
de pesca! Hasta hablaba vacía, tú andabas escuchando,  
cómo te tiembla el mentón, llevas el compás con la mano,  
tu brazo dibuja un círculo enorme,  
ya sale, ya sale, empuja, César, gritando lo tuviste,  
dando gracias lo pariste y ahora nosotros  
lo hacemos en conmemoración tuya.*

*En España conseguiste un par de zapatos. Era madrugada  
de abril, llovía en París,  
andabas con los zapatos en los bolsillos,  
cálzate, César, pero qué pies... De qué  
te ríes? Se equivocó madre España,  
son los dos del pie izquierdo, te sobra un zapato,  
sé buen socialista, dalo a alguien.*

*Resbalaste en un montón de mierda, caíste, te rompiste  
la jeta, moriste, César, y ahora llueve,  
tu pelo crece, sube el agua, hay un remolino  
en la boca del sumidero, tus húmeros rascan  
el asfalto, navegas lentamente, con un pie calzado  
de un zapato rutilante, allí abajo te espera  
Dante, desde la orilla Charlie Chaplin te dice adiós  
con el zapato sobrante,  
el poeta sale de viaje, llueve,  
adiós, llueve, tu boca se llena de agua,  
te olvidaste cerrarla,  
un pedazo de poema, todavía caliente, te cuelga  
de la comisura, adiós, César, tu nuevo zapato rojo  
brillará largamente, confundiéndose al fin con tu pie.*

### DESTINO DE LA PIEDRA

Es su rodar y rodar lo que la hace grávida, yacente.  
Pájaro de lentos ventisqueros, de hoquedades celestes,  
de cisternas durísimas;  
pájaro fósil de antiguas chispas vivas,  
de vuelo sin medida, ni horizonte, ni límite.  
Es su rigor la arista penumbrosa,  
la aridez sin pausa en las comisuras del tiempo,  
la testuz ciclópea que horada la tierra,  
su lenta redondez materna, su oscura forma.  
Dividida o compacta se aglutina o renace  
germinal en las arenas,  
en las alfombras vidriadas de los mares,  
sumergida o distante.  
En bocas girantes o moluscos de azulísimos reflejos  
se renueva y expande con sonidos  
de sordos metales apesados,  
de astillas o huesos o íntimos carbones relumbrantes.

### ARS POETICA

Nadie busque en la poesía un vuelo,  
una densa primavera oscura.  
Nadie busque la muerte de los tiempos,  
el fugaz y sonoro compás de cálida antesala,  
un cielo, un cetro, un sólido descanso.  
Nadie busque su torre indivisible,  
su arcano rodearse en las almenas,  
el fuego fatuo de voces apagadas.  
Nadie encuentre el sueño, el mustio paraíso,  
los claros metales de una zona pura  
desnuda en las arenas, en los cierzos desprendidos.  
Que nadie se llame a engaño  
y agonice entre las piedras deslumbrado.

He visto un floripondio en Miraflores.  
Yo he nacido en los barrios populares.  
En la calle Naranjos he pasado  
catorce inviernos juntos (¡cómo duelen!)

Y allí en mi vieja casa yo tenía  
un tibio floripondio como amigo.  
Mamá lo defendía de los bichos.  
Mis hermanos jugaban a su sombra.

Era el tiempo en que aún era posible  
cantar, silbar, dormirse sin premura.  
Después nos alejamos de la casa.  
Allí quedó la infancia atravesada

entre el patio, el jardín y las ventanas.  
Mucho tuve que andar sobre la tierra  
buscando un floripondio y un amigo.  
Y ahora está a metro y medio de mis manos:

en un lacio jardín de Miraflores.  
Lo separan de mí las alambradas,  
una placa en la puerta, un apellido,  
un áspero mastín, todo un sistema.

Y entonces me despierto convencido:  
No es éste, en voz muy alta lo proclamo,  
el tibio floripondio de mi infancia  
esculpida en los barrios populares.

4

# BLAISE CENDRARS

## Cinco Poemas

Traducción y Nota: ELVIO E. GANDOLFO

*Debido a los continuos movimientos y viajes de sus padres, Cendrars tuvo una infancia inquieta, que culminó al ser internado en un colegio suizo. A los dieciséis años huyó de su casa descolgándose por una ventana. Recorrió Rusia, China, Persia y casi toda Asia acompañando a un mercader, transformó su vida desde entonces y hasta la muerte, en un deambular permanente, que no se detenía ni siquiera cuando residía por un tiempo en París, donde cambiaba sin cesar de domicilio. Esta experiencia múltiple, escurridiza, le permitió manejar literariamente todos los elementos que entonces comenzaban a formar la "sensibilidad moderna", con el aliento natural de quien, antes de escribir un poema con trenes, automóviles y velocidad, ha viajado sobre innumerables vagones, desempeñando múltiples oficios, conocido hombres comunes y personajes fuera de serie, hojeado, en suma, el mundo o lo largo, lo ancho y lo profundo.*

*De esa experiencia concreta, a veces atroz (en la primera guerra mundial perdió su brazo derecho) nació muchas veces en él un profundo desprecio por el poeta de escritorio y el ambiente artístico en general. En una de sus "Hojas de ruta", confiesa que cubre el espejo de su armario para no verse escribir. Muchas veces huye de París. Ve en el surrealismo una nueva academia. Encuentra sus hermanos físicos entre la gente que trabaja, entre los gitanos (con quienes convivió un tiempo) y los vagabundos; y sus hermanos de espíritu entre los poetas populares, sobre todo Francois Villon. Se ocupa además de recopilar una antología de leyendas y poemas populares africanos (su famosa "Antología negra"), o a traducir biografías de "fuera de la ley" como Al Jennings o Al Capone. También escribe varias novelas, siempre basadas en sus experiencias personales ("L'homme foudroyé", "Moravagine", "Dan Jack") y volúmenes de notas periodísticas, entre ellas algunas dedicadas a Brasil y a Chile.*

*A pesar de la importancia fundamental que tuvo su poesía desde un punto de vista cronológico y de influencia (baste decir que "Pascuas en New York", influyó decisivamente sobre "Zona", de Guillaume Apollinaire, uno de los pilares de la lírica contemporánea), ha sido escasamente traducida al castellano. Conocemos una versión de "Pascuas en New York" publicada en Chile en 1928 y otra de "El transiberiano y la Pequeña Jehanne de Francia y Panamá o las aventuras de mis siete tíos" en trad. de Enrique Molina (Bs. As., 1968). La lectura de sus poemas no ha perdido nada de su impacto, quizá debido al dinamismo que le confieren el particular uso de la puntuación y la calidad despojada, directa, a veces periodística de las imágenes. Los cinco poemas incluidos pertenecen a su libro "Hojas de ruta".*



### *PORTO LEIXOES*

*Llegamos tarde y es domingo  
El puerto es un río desencadenado  
Los pobres emigrantes esperan que las autoridades vayan a  
bordo y son rudamente sacudidos dentro de pobres bar-  
quitas que se suben unas sobre otras sin hundirse  
El puerto tiene un ojo enfermo y otro reventado  
Y una grúa enorme se inclina como un cañón de largo alcance*

### *LINEA TELEGRAFICA*

*Ven esa línea telegráfica al fondo del valle cuyo trazado  
rectilíneo corta la selva sobre la montaña de enfrente  
Todos los postes son de hierro  
Cuando la instalaron los postes eran de madera  
Al cabo de tres meses echaron ramas  
Entonces los arrancaron los dieron vuelta y los volvieron a plantar  
cabeza abajo las raíces al aire  
Al cabo de tres meses habían echado nuevas ramas  
[volvían a enraizarse  
recomenzaban a vivir  
Fue necesario arrancarlos del todo para establecer una  
[nueva línea  
hacer venir costosos postes de hierro de Pittsburg*

### *CABO FRIO*

*Esta noche oí una voz de niño tras la puerta  
Dulce  
Modulada  
Pura  
Me hizo bien*



VINCENT

a Nené

*Podría decirte  
por ejemplo que te fuiste muriendo antes de la muerte  
porque se te terminaron los gatos azules  
porque los señores taberneros no se encerraron más en un  
rectángulo de óleo y sed  
o porque los cafés no encienden luces amarillas sobre el  
billar para que creas que el sol sale detrás del alcohol  
y también porque los comedores de patatas se murieron de  
hambre  
y el tío Tanguy se quedó helado en el último retrato  
y los cipreses están cada vez más adentro de los cementerios  
porque llegó el invierno para los trigales  
porque hay revólveres que llaman desde las vidrieras de  
Auvers  
y hay una bala que busca el centro del pecho  
y una oreja menos apoyada en la soledad  
y por que hay un último vaso de olvido y un último pincel y  
un último silencio desgranando tu corazón de escamas y una  
última conquista en la muerte para que al fin seas un ángel  
ocre que muestra su sonrisa vegetal*

BAUDELAIRE

*Dónde tus cautas manos comenzaron a bifurcarse  
en crepúsculos dantescos  
dónde aprendiste el olor del tabaco y el crujido  
del pan recién perdido  
sobre qué tierra de labriego conociste el llanto  
de la soledad  
cuántos días y horas y gemidos pasaron por sobre  
tu cabeza de león agonizante  
gacela de miedo  
macho umbrio  
corte vertical de la penumbra  
presiento tu olor partiendo las vigas y los cerrojos  
envolviendo la carne ausente  
para sustentar todos los desórdenes.*

8



Esa mujer airosa aspiraba,  
un poco alelada,  
el humo que le salía por entre las piernas  
de entre su pollera;  
se le estaba quemando el pubis,  
el humo y la pena  
le hacían llorar los ojos extrañados  
de incendio,  
y con un orgasmo de fuego concurría a visitar a su tía  
que la estaba esperando en el alfeizar  
montada sobre una maceta de geranios,  
ella,  
enseguida y suavemente le dijo que sentía olor  
a orgasmo quemado,  
que para eso era bueno comer ciruelas rojas, agrias.  
El viento  
hacía correr su pubis en forma de humo  
por todos los caminos  
que en ese momento eran caminados por niñas que se intoxicaban  
con ese nuevo,  
para ellas,  
aspecto del amor,  
y corrían sofocadas lejos del camino  
que se había vuelto bastante intransitable para ellas.

Aquí, donde no hay Marsellas en que recalar,  
la luna oprime plagas de fragor en sus manos  
y se entrega de inmediato al loco tamborilear de las estaciones.  
Aquí, las palabras antiguas  
se desmandan por las habitaciones de la memoria  
que humea a medida que avanza la tarde.  
Este que te digo es el rostro del corazón:  
unas viejas heridas de largos cabellos y ojos crecidos  
en donde descansa el clamor de los alimentos.

10

### DARSENA I

Por cuestiones de piel  
y otras soledades  
un tripulante surto en la ternura  
indaga el corazón de las muchachas  
—corazón desierto y sepultado  
a la hora del mundo  
y sus secuaces—  
Torpemente  
por las mismas razones que ama la cerveza  
y el color de las plazas  
el tripulante seca su mirada,  
solloza en los escotes.  
Les entona  
viejas canciones regionales  
o fragmentos de jazz con olor a tabaco

es decir,  
tiernamente  
se disuelve en la lluvia.

### DARSENA II

Un hombre en la dársena  
amaneció herido, alcoholizado  
sin motivo aparente.  
Se pudo establecer que habitualmente  
murmura por los muelles  
palabras pegajosas como el otoño naranja  
de Virginia  
o sonidos entreabiertos  
que atacan a las sombras o a la humedad de a bordo  
y exhalan una hedionda oración  
de las bodegas.  
Además de una foto  
y un recorte de nylon  
el hombre apretaba ferozmente entre los dedos  
un pedazo de rouge y una coartada

en el mejor estilo  
de un film americano.

B. Aires 1973

**MARISA BARCELO:** Nació en Rosario en 1945. Es profesora de Bellas Artes. Salvo un poema publicado en el diario Alberdi (Vedia, Buenos Aires) es prácticamente inédita.

**CABEL:** Poeta, periodista. Nació en Lima en 1947. Publicó diversos libros de poesía. Pronto aparecerá en Argentina su obra "Duro oficio". Es miembro del Centro de Intercambio Cultural Peruano-Cubano "José Martí". Dirige la revista "Perú nuevo".

**FANNY MOYA:** Es uruguaya. Dibuja y escribe prosa y poesía. El poema de este número es el primero que publica.

**WINSTON ORRILLO:** Nació en Lima en 1941. Escribió "La memoria del aire", 1965; "Travesía tenaz", 1965; "Orden del día", 1968. Obtuvo el primer premio "Poeta joven del Perú" de 1965. Es profesor en la Universidad Nacional de San Marcos de Lima.

**RENE PALACIOS MORE:** Nació en Buenos Aires en 1939. Publicó "Veinte espejos", 1959; "La feria nocturna", 1964; "Jardín del alucinado", 1968; "Memorias del templo", 1969.

**ENRIQUE PUCCIA (h):** Tiene dos libros publicados (Ediciones L.H., Buenos Aires): "La barriga coja", 1971 y "Simulacro con todos", 1972. Es colaborador permanente de "Alberdi", semanario regional, Vedia (Buenos Aires) y de diversas publicaciones del país y del exterior. Los poemas aquí presentados son inéditos. Vive en la Capital Federal.

**MATTI ROSSI:** Nació en el lago Ladoga (Finlandia). Estuvo becado en USA. Luego bajó a Méjico, donde residió un tiempo y aprendió a la perfección el castellano. Después trabajó en Londres para la BBC. Es traductor del finlandés al castellano y viceversa. Realizó una selección de poetas fineses para la revista "El corno emplumado" y la amplió luego para la Editorial Losada. En 1969 visitó nuestro país para supervisar la edición. Visitó el interior. Vivió unas semanas en Uruguay y unos meses en Rosario. Actualmente vive en Finlandia.

**RUBEN SEVLEVER:** Nació en Rosario en 1932. Dirigió la revista poética "Pausa" desde 1958 a 1961, que nucleó a poetas americanos y europeos, y cumplió una importante labor en el ámbito del Litoral. Publicó: "Poemas 1956-1964". Fue profesor de Estética y becario por concurso del Fondo Nacional de las Artes. Los dos poemas publicados pertenecen al libro producto del año de labor realizado con la beca, titulado "Enjambres de palabras".

## EDICIONES LA CACHIMBA

DE LAGRIMALES Y CACHIMBAS, poemas de Guillermo Colussi, Eduardo D'Anna, Hugo Diz, Elvio E. Gandolfo, Jorge Isaías, Alejandro Pidello (ed. conjunta con "el lagrimal trifurca").

LOS COLORES DEL SALON DE LECTURA, poemas de Alejandro Pidello.

POEMAS A SILBO Y NAVAJAZO, de Jorge Isaías.

HOJAS PERIODICAS DE POESIA, de Pidello, Franklin Sandi, Isaías, Colussi, Gustavo Verano, Demauro.

### el lagrimal trifurca

reaparece en octubre con: cuentos de J. C. Martini y R. R. Signes, poemas de Rugama, dibujos de Fontanarrosa, medios de comunicación e imperialismo, crítica, notas, información.

Ocampo 1812 - Rosario - Argentina

### EL IMPERTINENTE

Redacción: Ana Isabel San Román -  
Noemí Gennero - Susana Frutos -  
Lucrecia Escudero.

Casilla de Correo 805 - Rosario - Argentina.

### HISPAMERICA

dirección: Saúl Sosnowski - 4330 Hartwick Rd, Apt. 608, College Park, Md 20740, USA (En Argentina: - Cuenca 3917/2do. C - Buenos Aires)

### CORMORAN Y DELFIN

Director: Ariel Canzani D.  
F. F. Amador 1805 (1ro. 5) Olivos (Bs. As.) Argentina

### PERU NUEVO

Cultura y Rebelión

Dirección: Jesús Cabel

Jr. Chíncha Nº 226 Of. 806 - Lima - Perú

### Ediciones

### LA PATA DE PALO

Apdo. de Correos 50531 - Carcas 105 - Venezuela

### Periódico Regional

### ALBERDI

Dirección: Joaquín Álvarez

VEDIA (pcia. Bs. As.) Argentina

CONICET



I E C H